

И.П. КОРОЛЮК

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина

ФУНКЦИИ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ЯЗЫКЕ НЕМЕЦКОЙ ПРЕССЫ

Как известно, заимствование в языке является одним из важнейших факторов его развития. Заимствование увеличивает лексическое богатство языка, служит источником новых корней, словообразовательных элементов и точных терминов и является следствием изменений, происходящих в жизни человека.

В языке прессы, более чем где-либо, встречаются иностранные слова и заимствования. Это объясняется тем, что в прессе ежедневно передается немалый объем информации о жизни зарубежных стран, о событиях мирового значения, особое внимание уделяется материалам, содержащим сведения о культуре, истории и природе других стран и народов. Подобная информация часто вообще невозможна без опоры на иноязычные слова. Кроме информационной необходимости, иноязычные слова несут важный стилистический заряд, они являются словами-свидетелями, с их помощью подтверждается достоверность сообщаемого, создается национальный или исторический колорит.

Проанализировав заимствованную лексику, отобранную из немецкоязычных газет „Handelsblatt“, „Kölner Stadt-Anzeiger“, „Financial times“ и журналов „Focus. Money“, „Der Spiegel“, можно выделить основные сферы жизнедеятельности, в которых заимствования представлены в большом количестве:

- компьютерная лексика: *Computer, chatten, E-Mail, Internet, Container, Laptop, online, Website, Soundkarte*
- спортивная терминология: *Camping, Cup, fair, biken, Skates*
- сферы музыки, искусства, литературы: *Background, Bestseller, Designer, Hitparad, Taklshow, zappen*

Лексика, связанная с компьютером, с информатикой по праву занимает первое место в этом списке. Объяснить ее использование можно или отсутствием необходимости перевода на немецкий язык, или проблематичностью создания собственного компьютерного языка.

Характерной чертой немецкого языка на современном этапе его развития является значительный приток англицизмов. Многие англицизмы используются для обозначения сложных понятий, что на уровне языкового выражения приводит к образованию сложных слов, так называемых слов-гибридов, в составе которых имеются как исконно немецкие основы, так и основы иноязычного происхождения. Слова-гибриды широко

представлены в экономической лексике современного немецкого языка: *Jobbörse* (Job – англ.), *Dumpinglohn* (Dumping – англ.), *Fusionsfieber* (Fusion – англ.), *Clearingsstelle* (Clearing – англ.), *Fair-Value-Bewertung* (Fair – англ.), *Ratingagentur* (Rating – англ.), *Offshore-Geschäft* (Offshore – англ.) и др. Данные основы ещё не ассимилировались в немецком языке и сохраняют особенности английской орфографии и произношения.

Среди слов-гибридов представлены заимствования и из французского и итальянского языков: *Anschreibungsvolumen* (volum – франц.) *Ertragsmarge* (marge – франц.), *Wertpapierportfolio* (portfolio – итал.), *Fremdwährungsrisiko* (risiko – итал.).

В количественном отношении заимствованные слова играют в современном немецком языке достаточно большую роль. Если принимать во внимание только основные части речи, существительные, прилагательные, глаголы, то заимствованные слова составят 16–17% от общего количества.

Заимствования содействуют экономии языковых средств. Следует обратить внимание на то, что, к примеру, англо-американизмы в большинстве своем короче, чем немецкие слова, особенно если речь идет о выражениях: *hand-out* – *Handreichung*, *Job* – *Arbeitsplatz*, *kurzfristige Beschäftigung*, *Team* – *Mannschaft* и др. Кроме того, заимствования способствуют нейтрализации чрезмерной полисемии или спаду ненужных омонимов.

Немцы, однако, чувствуют тревогу за свой язык. Тревога за судьбу национального языка – явление на сегодняшний день общеевропейское. И это вполне объяснимо – утрата языка означает и мгновенную утрату национального своеобразия, национальной культуры.